

zij en daarna weer terug wordt gerold. Hierbij wordt iets minder lucht ingezogen, maar het mat de helper niet zo af. In het geheel wordt per cyclus 530 cm³ lucht in en uit de longen bewogen.

Recapitulerend kan men de gecombineerde methode dus als volgt beschrijven: slachtoffer voorover op de grond, met de armen naar voren gestrekt, het hoofd op zij gewend; helper schrijlings over de bovenbenen van het slachtoffer, gebukt of op een knie, het gezicht gewend naar het hoofd van het slachtoffer; 1e. drukken op de lendenen (SCHAEFER) met beide vlakke handen; 2e. handen los; 3e. een heup van het slachtoffer opzij rollen; 4e. heup terugrollen en opnieuw van 1 af.

M. M. HILFMAN

INGEZONDEN

Ter bevordering van spoedige plaatsing van de stukken, behoudt de Redactie zich het recht voor, deze zo nodig te bekorten



VACCINATIE-RAPPORT

Aan de aanvragen om toezending van het inmiddels gedrukte vaccinatie-rapport kan tot mijn spijt nog niet worden voldaan, omdat bij de samenstelling van dit rapport is uitgegaan van de veronderstelling, dat de vaccines gratis beschikbaar worden gesteld.

Nu de financiële regeling voor het verstrekken der vaccines nog op moeilijkheden stuit, moet verspreiding van het vaccinatie-rapport voorlopig nog achterwege blijven.

's-Gravenhage, 29 Maart 1951

C. BANNING,
*Geneeskundig Hoofdinspecteur van de
Volksgezondheid*

DE NEDERLANDSE NAAM VAN DYSTOCIE

Op de door collega K. A. ROMBACH gestelde vraag (*N. T. v. G.*, 10 Maart 1951) kan het antwoord mijns inziens slechts worden gegeven, wanneer men de twee betekenissen in aanmerking neemt van het oud-Griekse woord *dystokos*: 1. moeilijk barend, Latijn: *difficulter pariens*, gezegd van een kraamvrouw of moederdier; 2. tot ongeluk geboren, Latijn: *ad miseriam natus*, gezegd van het kind of het jonge dier. Dat de Ouden tevens een werkwoord *dystokein* kenden in de dubbele zin van: baren met moeite, en tot ongeluk, mag ons niet bevreemden, daar bekend is, dat Diana, de godin, die de in barensnood verkerende jonge vrouwen (*laborantes utero puellas*) heette bij te staan, in deze functie de bijnaam kreeg van *Ilithyia*, ook wel van *Lucina* (van *lux*: lichtgodin) of *Genitalis* (godin der geboorte ¹⁾).

Het Nederlandse woord voor dystocie zal dus, al naar de omstandigheden, moeten luiden: moeilijke bevalling, of moeilijke geboorte. Wil men in het midden laten, wie van beiden, moeder of kind, moeilijkheden ondervindt, dan zou men kunnen spreken van een moeilijke partus. Maar... dit is geen onberispelijk Nederlands!

Rotterdam, 10 Maart 1951

A. G. J. HERMANS

DE BEHANDELING VAN ACCIDENTELE WONDEN

Omtrent zaken, die geloof en overtuiging betreffen, valt het moeilijk te discussiëren. Hij, die rotsvast gelooft in de waarheid van bepaalde feiten, kan nauwelijks tot andere gedachten worden gebracht. In de discussie worden dan niet zelden waardeloze argumenten aangevoerd of zelfs aperte onjuistheden genoemd. In deze fout is ook collega VAN PUTTE vervallen bij de bestrijding van mijn inzichten omtrent de behandeling van accidentele wonden. Zijn argument, dat excoriaties, veroorzaakt door prikkeldraad, rietstengels en struiken geen

¹⁾ Zie bij voorbeeld HORATIUS in zijn *Carmen saeculare* of Eeuwgedicht, 13.